Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 44:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedzieli Jeremiaszowi wszyscy mężowie, którzy wiedzieli, że ich żony kadzą innym bogom, i wszystkie kobiety stojące tam w wielkiej gromadzie, i cały lud zamieszkały w ziemi egipskiej, w Patros, tymi słowami: |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po wysłuchaniu tych gróźb ci mężowie, którzy wiedzieli, że ich żony kadzą innym bogom, wszystkie kobiety, stojące tam w wielkiej gromadzie, i cały lud zamieszkały w Patros, w ziemi egipskiej, odpowiedział Jeremiaszowi tymi słowami: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wszyscy mężczyźni, którzy wiedzieli, że ich żony paliły kadzidło innym bogom, wszystkie kobiety stojące w wielkiej gromadzie i cały lud, który mieszkał w ziemi Egiptu, w Patros, odpowiedzieli Jeremiaszowi: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedzieli Jeremijaszowi wszyscy mężowie, którzy wiedzieli, iż kadzały żony ich bogom cudzym, one wszystkie niewiasty, których stało mnóstwo wielkie, i wszystek lud, który mieszkał w ziemi Egipskiej w Patros, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedzieli Jeremiaszowi wszyscy mężowie wiedzący, że ich żony ofiarowały bogom cudzym, i wszytkie niewiasty, których stało mnóstwo wielkie, i wszytek lud mieszkających w ziemi Egipskiej w Fatures, rzekąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy mężowie, którzy wiedzieli, że ich żony składają ofiary cudzym bogom, i wszystkie kobiety stojące w wielkiej gromadzie oraz cały lud zamieszkujący ziemię egipską, w Patros, odpowiedzieli: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odpowiedzieli Jeremiaszowi wszyscy mężowie, którzy wiedzieli, że ich żony paliły kadzidła cudzym bogom, i wszystkie kobiety, które tam stały w wielkiej gromadzie, i cały lud zamieszkały w ziemi egipskiej w Patros, tymi słowy: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy wszyscy mężczyźni, którzy wiedzieli, że ich żony paliły kadzidło obcym bogom, i wszystkie kobiety stojące w wielkim zgromadzeniu oraz cały lud mieszkający w ziemi egipskiej, w Patros, tak odpowiedzieli Jeremiaszowi: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Całe wielkie zgromadzenie: wszyscy mężczyźni, którzy wiedzieli, że ich żony palą kadzidła cudzym bogom, wszystkie kobiety i cały lud mieszkający w Patros w Egipcie odpowiedzieli Jeremiaszowi: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz wszyscy mężowie, świadomi, że ich niewiasty składają ofiary kadzielne cudzym bożkom, i wszystkie niewiasty stojące wielką gromadą oraz cały lud osiadły w Egipcie (w Patros) taką dali odpowiedź Jeremiaszowi: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповіли Єремії всі мужі, які знали, що їхні жінки приносять ладан іншим богам і всі жінки, великий збір, і ввесь нарід, що сиділи в єгипетскій землі в Патурі, кажучи:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wszyscy mężowie, którym było wiadomo, że ich żony kadziły cudzym bóstwom; wszystkie kobiety, które stały wielką gromadą oraz cały lud zamieszkały w ziemi Micraim i w Patros, odpowiedział Jeremjaszowi, mówiąc: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wszyscy mężczyźni, którzy wiedzieli, że ich żony sprawiają, iż wznosi się dym ofiarny dla innych bogów, i wszystkie żony, które stały jako wielki zbór, i cały lud mieszkający w ziemi egipskiej, w Patros, odpowiedzieli Jeremiaszowi, mówiąc: |